

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Portugais
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6PTRDP

Présentation

1. Thème (1h TD) : Ce cours a pour objectif l'approfondissement des techniques de la traduction littéraire du français vers le portugais, à partir d'extraits de textes des XXe et XXIe siècles. Des exercices de thème grammatical permettront de travailler des difficultés spécifiques de la grammaire portugaise afin d'en avoir une maîtrise fine. Le travail sur les enjeux de la polysémie, des idiomatismes et des intraduisibles permettra d'interroger la dichotomie traditionnelle beauté/fidélité et l'hypothèse de la traduction comme co-création.
2. Version (1h TD) : La pratique de la traduction vers le français de textes littéraires d'auteurs des pays de langue portugaise (XIXe, XXe et XXIe siècles) nous mènera à une réflexion méthodologique et à une analyse contrastive des procédés mis en place. Il s'agira de consolider la technique de la traduction littéraire, de se perfectionner d'un point de vue rédactionnel en français dans un souci d'adéquation sociolinguistique et interculturelle. Ce cours abordera également la question de la dimension pluricentrique de la langue portugaise et l'importance de la mise en œuvre de compétences interculturelles dans sa traduction.

Évaluation

- Contrôle continu : 1. Devoirs écrits ; 2. Devoirs écrits
- Contrôle dérogatoire : 1. Épreuve orale ; 2. Épreuve orale
- Contrôle de seconde chance : 1. Épreuve orale ; 2. Épreuve orale

Compétences visées

Compétences disciplinaires

Bibliographie

LABAN, Michel, *Dicionário de particularidades lexicais e morfosintácticas da expressão literária em português: Moçambique*, Paris, Éditions Chandeigne, 2018; OSEKI DEPRE, Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009 ; SANTOS, Antonio Nogueira, *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Porto, Edições João Sá da Costa, 2006; XATARA, Claudia et Wanda Leonardo de OLIVEIRA, *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavras: francês-português/português-francês*, São Paulo, Cultura, 2002.